

ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕКСТА И ДИСКУРСА

УДК 811.112.2`373

ЭТНОНИМЫ *ÖSI* И *PIEFKE* В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Е.П. Денисова

Тверской государственной университет, Тверь

Статья посвящена неофициальным немецкоязычным этнонимам *Ösi* и *Piefke*, представляющим собой национальные прозвища австрийцев и немцев соответственно. Осуществляется сравнение и анализ их контекстуального употребления в современном публицистическом дискурсе Австрии и Германии, освещаются варианты реализации закрепленных в словарях значений рассматриваемых лексем.
Ключевые слова: этноним, коннотация, стилистическая окраска, контекст, национальная идентичность.

Языковые особенности немецкого языка в Австрии и в Германии являются предметом обсуждения на протяжении достаточно длительного периода. При этом стоит отметить, что данная дискуссия не всегда носит исключительно лингвистический характер. Зачастую несовпадение языковых форм трактуется как проявление существенных для представителей той или иной национальности различий в культурном или мировоззренческом плане. Так, известный венский поэт и драматург Франц Грильпарцер писал ещё в начале XIX века:

«Die Deutschen wollen die Österreicher verstehen, können es aber nicht. Die Österreicher könnten die Deutschen, wollen es aber nicht» (Немцы хотят понять австрийцев, но не могут. Австрийцы могли бы понять немцев, но не хотят этого делать. – Здесь и далее пер. и прим. Е.Д.) [7: 33].

Взаимная «любовь» двух немецкоговорящих народов выражается и в национальных прозвищах: немцы называют австрийцев *Ösis*, а австрийцы своих северных соседей – *Piefke*. «Die Ösis sind die besseren Piefke. Wirtschaftlich zumindest... So lautet die konventionelle Weisheit», – пишет австрийская еженедельная газета «Der Standard» (02.08.05), фокусируя внимание своих читателей на превосходстве австрийцев над немцами, в первую очередь, в экономическом плане.

Для обозначения рассматриваемых в данной статье лексем *Ösis* и *Piefke* мы, вслед за В.А. Никоновым и Н.В. Подольской, будем использовать термин «этноним», понимая под ним «обозначение лиц по их местожительству и даже прозвища, полученные от соседей» [2: 4], а также «номен для обозначения любого этноса (этнической группы, племени, народа, национальности и т.д.)» [3: 167]. Вместе с тем, следует учесть и более актуальную трактовку этой категории, учитывающую изменения, характерные для современного общества: этноним, по мысли Э.Г. Апанасенко, представляет собой «лексическую единицу, в которой репрезентируется признак этнической, политической, религиозной или

территориальной идентичности» [1: 6]. Необходимо также отметить, что анализируемые нами лексемы не являются официальными обозначениями жителей Австрии и Германии.

Этноним *Ösis* возник в конце XX века по образцу терминов *Ossis* и *Wessis*, относившихся к жителям «новых», восточных, и «старых», западных, федеральных земель до восстановления единства Германии в 1990 году. Обозначение *Piefke* имеет более длительную историю, изначально так называли солдата прусской армии, пруссака (в Швейцарии шваба), а сегодня – любого выходца из Германии, чаще всего туриста, как указывает Якоб Эбнер в своём словаре «Wie sagt man in Österreich?»:

Piefke, der -[s], -[s] (oft abwertend):

- a) [Nord]deutscher, (bayr.) Preuße, (in CH) Schwabe;
- b) Bewohner Deutschlands. Gemeint war ursprünglich der deutsche Soldat, heute mehr der kleinbürgerliche Tourist, der bei den niedlichen Östreichern mit seinem Geld prahlt und durch sein lautes, aufdringliches Wesen unangenehm auffällt; heute oft als Ausdruck für den typischen Deutschen (gleich ob positiv oder negativ) gebraucht [5: 282-283].

Внимательное рассмотрение приведённой выше словарной статьи Я. Эбнера позволяет сделать вывод о том, что слово *Piefke* может иметь как негативную коннотацию, так и быть стилистически нейтральным (значении b, заключительное замечание). Тем не менее, читая второй пункт данной дефиниции, мы не можем не отметить отчасти недоброжелательный тон составителя в адрес характеризующих им жителей Германии: это мещане, хвастающиеся своими деньгами и привлекающие к себе внимание громкой, нахальной манерой поведения. Сами австрийцы при этом устаиваются определения «милые». Заключительное замечание данного пункта призвано скорее нивелировать создающееся негативное звучание: *Piefke* сегодня может обозначать и просто типичного немца, безотносительно его положительных или отрицательных свойств.

Другое издание – «*Österreichisches Wörterbuch*» – также допускает двоякое толкование слова *Piefke*: «scherzhaft bzw. abwertend» [6: 535], оно может быть использовано и в качестве шутильной, и в качестве уничижительной характеристики. Кроме данной словоформы, в этом словаре можно также найти и ряд его производных: *das Piefkeland*, *Piefkonien* в значении Германия, *der Piefkinese* = *der Piefkineser* / *die Piefkineserin* = *die Piefkenesin* для обозначения жителей Германии, а также прилагательные *piefkinesisch* и *piefkönisch*.

Предлагаемый Библиографическим институтом в немецком Мангейме онлайн-словарь Дуден приводит два значения данного слова:

Piefke, der -, -[s], -, -[s]

- a) eingebildeter Angeber, dümmlicher Wichtigtuier (landschaftlich, besonders norddeutsch abwertend);
- b) [Nord]deutscher (österreichisch abwertend) [4].

Значение a) говорит о том, что регионально (на севере Германии) это понятие может быть употреблено в отношении хвастуна, глуповатого сноба, а значение b) фиксирует однозначно негативную коннотацию данной лексемы в случае употребления её в Австрии.

Этноним *Ösi*, в отличие от *Piefke*, может обозначать лицо как мужского, так и женского пола (см. словарные статьи *der Ösi* и *die Ösi*), в словаре «*Österreichisches Wörterbuch*» он имеет помету «*besonders in Deutschland, salopp*» [6: 515], в словаре Я. Эбнера «*umgangssprachlich, salopp, oft abwertend*» [5: 267], в онлайн-словаре Дуден «*umgangssprachlich scherzhaft*» [4].

Отмеченная палитра стилистической окраски понятий во многом определяется страной их происхождения. Надеясь своего соседа прозвищем, обе стороны пытаются, в том числе, и сгладить отрицательность его звучания: «*Österreichisches Wörterbuch*» оценивает обозначение *Piefke* как «*scherzhaft*» (рус. шужливо). Точно также действует и онлайн-словарь Дуден относительно слова *Ösi*.

Сравним контекстуальное употребление данных лексем на примере газетных заголовков и статей, публикуемых в немецких и австрийских изданиях (в том числе и в сети Интернет).

Понятие *Ösi* встречается достаточно часто, особенно характерно оно для спортивного дискурса, преимущественно футбола:

(1) *Mit Vehemenz wurde in Österreich ein radikaler Umbruch gefordert, und etliche Fußballexperten zerbrachen sich tagelang den Kopf: Wird Berti ein Ösi?* (Ханс-Хуберт Фогтс, более известный как Берти Фогтс – немецкий футболист и футбольный тренер) (*Berliner Zeitung*, 10.04.1999)

(2) *Was läuft denn mit Ösi Glasner?* (Оливер Глазнер – австрийский футбольный тренер) (*Bild*, 04.04.2019)

(3) *Kevin Stöger (25) ist Fortunas Marathon-Mann. Aber das ist lange nicht alles und deshalb ist der Ösi immer wichtiger geworden.* (Кевин Штёгер – полузащитник австрийского происхождения, играет за футбольный клуб Фортуна Дюссельдорф) (*Express*, 05.12.18)

(4) «*Hilfe, die Ösis machen uns ganz Krank!*» – die Bild-Zeitung hat mir also einen Artikel gewidmet. (Йоханн Кранкль – австрийский футболист, ныне тренер, спортивный обозреватель, певец) (*sport.oe24.at*, 22.09.2019)

(5) *Ein Ösi wird SGE-Fan: Im Herzen von Europa, Europa im Herzen* (SGE (Sportgemeinde Eintracht) – немецкий футбольный клуб, базируется во Франкфурте-на-Майне) (*sge4ever.de*, 24.09.2019).

Употребление слова *Ösi* в политическом дискурсе также возможно, однако нами был обнаружен только один подобный пример:

(6) *Ösis feiern Kurz wie einen Popstar* (Себастьян Курц – австрийский политический и государственный деятель, федеральный канцлер Австрии (2017–2019), 7 мая 2019 года ему был вынесен вотум недоверия в связи с политическим скандалом, после чего Курц принял решение уйти в отставку, однако на досрочных парламентских выборах возглавляемая им Австрийская народная партия вновь одержала победу) (*Bild*, 30.09.2019).

Кроме того, журналисты австрийского происхождения часто используют данный этноним для обозначения своей национальной идентичности:

(7) *Dass es ausgerechnet mich, einen Ösi, trifft, hatte ich nun wirklich nicht erwartet.* (*Berliner Zeitung*, 03.04.2003)

(8) *Michael Maier, der Chefredakteur, der mich als verbündeten Ösi in Berlin brauchte, hatte mich instruiert...* (*Berliner Zeitung*, 20.05.2005)

Компонент *Ösi* может выступать в функции определительного слова в композитах, используемых как при описании политических событий (примеры 9-14), так и культурной жизни Австрии (примеры 15-17):

- (9) Auftritt bei Hochzeit von Ösi-Außenministerin (Bild, 18.08.2018)
- (10) Ösi-Kanzler kurz feuert CSU an. (Bild, 12.10.2018)
- (11) Ösi-Politiker Sebastian Kurz im Bild-Talk: Ist Deutschland jetzt Klima-Vorbild? (Bild, 23.09.2019)
- (12) Ein Polit-Schauspiel in vier Akten: Das irre Ösi-Theater (Bild, 29.04.2019)
- (13) Kommentar zur Ösi-Wahl: Kurz hat die Rechtspopulisten entzaubert (Bild, 29.09.2019)
- (14) Der Name rührt daher, dass die traditionellen Farben der Ösi-Tracht (Türkis, Grün, Magenta) den Parteifarben von ÖVP, Grünen und Neos ähneln. (kurier.at, 29.09.2019)
- (15) Ösi-Moderator beleidigt Verona im TV (Hamburger Morgenpost, 17.03.19)
- (16) Franziska Knuppe's Ösi-Modelshow ist realer als Heidis GNTM (GNTM (Germany's Next Topmodel) – реалити-шоу о модельном бизнесе) (klatsch-tratsch.de, 30.09.2019)
- (17) Ein über weite Strecken unterhaltsamer Komödien-Kaiserschmarrn, mit vielen Gag-Rosinen drin und obendrüber Puderzucker, der so gut nur im Ösi-Dialekt funktionieren kann. (prisma.de, 16.10.2019)

Стоит отметить, что примеры 9-13 заимствованы из крупнейшей немецкой ежедневной иллюстрированной газеты-таблоида «Bild», которая в самой Германии и в соседней Австрии часто воспринимается как жёлтая пресса. Это может во многом объяснять использование слова *Ösi* для броских заголовков, несущих одновременно определённую коннотацию. Австрийская газета «Der Standard» комментирует одну из статей «Bild», в заголовке которой фигурирует определение *Ösi*, одновременно подчёркивая неоднозначный характер этого издания, именуя его бульварной газетой:

- (18) Deutscher Boulevard macht mit «Ösi-Steuerreform» Druck in Berlin Deutsche (Boulevard)Zeitungen nutzen die österreichische Steuerreform, um Druck auf die eigene Regierung zu machen. (derstandard.at, 02.05.2019)

Рассматриваемые в рамках данной статьи неофициальные этнонимы *Ösi* и *Piefke* могут встречаться в текстах и заголовках одновременно: в этом случае речь идёт, как правило, о противопоставлении двух наций, об их существенных характеристиках или о неком состязательном моменте:

- (19) Der «Ösi» fleißiger als der «Piefke»? (dw.com, 09.09.2005)
- (20) Deutsche in Österreich: Wenn der Piefke fremdelt, frotzelt der Ösi (welt.de, 26.04.2014)
- (21) Ösis und Piefke: Ungleicher Geschwister-Vergleich (krone.at, 07.02.2018)
- (22) Piefke gegen Ösi im La Sora (La Sora – бар в немецком Швальмштадте, где проходил литературный конкурс, темой которого были взаимоотношения немцев и австрийцев) (nh24.de, 03.09.2019)
- (23) Piefke gegen Ösi – ein literarisches Duell (meinbezirk.at, 15.09.2019)

Контексты, в которых встречается слово *Piefke*, также довольно разнообразны, а наличие или отсутствие негативной коннотации зависит во многом от темы сообщения и издательства, его публикующего.

Так, немецкая еженедельная газета «Die Zeit» косвенно подтверждает, что отношение австрийцев к немцам не всегда было исключительно одобрительным:

(24) Sie hatte zuvor nichts von einer verbreiteten Abneigung der Österreicher gegen die «Piefkes» gehört. (Die Zeit, 02.02.2012)

(25) Eine Frau, eine Quereinsteigerin und dazu noch eine Piefke – da schlugen die Wellen natürlich erst einmal hoch im Heimatland der Operette. (Die Zeit, 23.04.2013)

Пользующаяся популярностью у представителей немецкой бизнес-элиты немецкая ежедневная газета «Die Welt» в свою очередь констатирует, что отношением австрийцев к немцам (вопреки некоторым фактам) становится более тёплым:

(26) Der große Piefke aus dem Nordwesten wird gemocht – und das, obwohl immer mehr Deutsche in Österreich studieren, arbeiten und stehlen. (welt.de, 21.04.2010).

(27) Gleichzeitig schmeichelte den Österreichern der Andrang aber auch – und führte dazu, dass das Klischee vom penetranten Piefke Risse bekam. (welt.de, 26.04.2014)

Некоторые немецкие спортсмены, добившиеся высоких результатов, сумели заслужить самое глубокое восхищение и титул «Lieblings-Piefke», об этом в равной мере пишут как немецкие, так и австрийские издания:

(28) Der Charming Boy aus Garmisch-Partenkirchen ist der Lieblings-Piefke der Österreicher. (fr.de, 22.01.2017)

(29) Ein entscheidender Tipp für die Bestzeit im zweiten Durchgang von Marcel Hirscher in Wengen kam von «Lieblings-Piefke» Felix Neureuther. (Феликс Нойройтер – немецкий горнолыжник) (krone.at, 22.01.2019)

Слово *Piefke* может быть использовано и немецкими журналистами, пишущими от первого лица и готовыми примерить на себя основные характеристики, стоящие за этим этнонимом:

(30) Niemand möchte den Österreichern absprechen, dass ihre Gastlichkeit wirklich grandios ist und wir Piefkes sie immer wieder aufs Neue gern genießen. (Berliner Zeitung, 04.06.2005)

(31) Morgen wählt Österreich. Das ist auch für Deutschland interessant. Zum einen natürlich, weil man als «Piefke» immer ein wenig sentimental und mit geschwisterlicher Zuneigung auf den Nachbarn im Süden schaut. (cicero.de, 27.09.2019)

С точки зрения словосложения лексема *Piefke* является не такой частотной, как компонент *Ösi*. Нами было обнаружено только один композит – «Die Piefke-Saga», именующий австрийский телесериал, сюжет которого построен на теме отношений немцев и австрийцев.

Описанные в статье случаи употребления неофициальных этнонимов *Ösi* и *Piefke* в полной мере соответствуют приведённым выше словарным статьям: действительно, коннотация этих слов может варьироваться и проявляется

в конкретном контексте. Сделать однозначный вывод о положительном или отрицательном характере взаимоотношений между немцами и австрийцами не представляется возможным и в силу сложных исторических взаимосвязей. Вместе с тем, мы можем утверждать, что использование в том или ином тексте описываемых этнонимов придаёт ему эмоциональность и оценочность, одновременно отображая культурные традиции двух соседствующих стран, а потому представляет собой интерес для рассмотрения с семантической, стилистической и прагматической точек зрения.

Список литературы

1. Апанасенко Э.Г. Россия – Восток – Запад в зеркале русских этнонимов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Владивосток, 2009. 21 с.
2. Никонов В.А. Этнонимия // Этнонимы: сб. статей. М.: Наука, 1970. С. 5-33.
3. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1978. 198 с.
4. Duden Online [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de/> (дата обращения: 09.10.2019).
5. Ebner J. *Wie sagt man in Österreich?: Wörterbuch des österreichischen Deutsch*. Berlin: Duden, Verlag Bibliographisches Institut GmbH, 2009. 488 S.
6. Fussy H., Steiner U. *Österreichisches Wörterbuch*. Wien: Österreichischer Bundesverlag Schulbuch GmbH & Co. KG, 2012. 930 S.
7. Niemann F. *Wienzeilen: die interkulturelle Anthologie*. Verlag Bibliothek der Provinz, 2009. 135 S.

ETHNONYMS *ÖSI* AND *PIEFKE* IN MODERN GERMAN JOURNALISTIC DISCOURSE

E.P. Denisova

Tver State University, Tver

The article deals with the unofficial German ethnonyms *Ösi* and *Piefke*, representing the national nicknames of the Austrians and Germans respectively. The author compares their contextual use in the modern journalistic discourse in Austria and Germany. The implementation of their dictionary meanings and definitions is analyzed.

Keywords: *ethnonym, connotation, stylistic nuance, context, national identity.*

Об авторе:

ДЕНИСОВА Евгения Павловна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка Тверского государственного университета, e-mail: eugenia-de@yandex.ru